

## RESEÑAS

“Epifanías” rememora las palabras de Petrarca («la alegría como el dolor, prohíben discursos largos») para relacionar los contenidos del poema con su extensión y de esta forma acotar más las dimensiones del poema (entendamos “dimensiones” dentro del juego de significados que Pere Ballart desata con su *contorno*).

“Del misterio a la forma” es el título del séptimo capítulo, el lugar en el que el autor reflexiona acerca de la convivencia entre misterio y forma, sentido y forma, es decir, significado y forma en último término, tal vez. Una cuestión imprescindible en cualquier estudio sobre la poesía abordado desde el área de la teoría literaria, que Pere Ballart trata con elegancia e interés.

En definitiva, *El contorno del poema* resulta un libro interesante desde todos los puntos vista (lector, crítico, investigador...), un libro que cumple la función previamente marcada por el autor en su concepción y que va más allá por la cantidad de elementos que aporta para posteriores estudios. El autor de libros como *Eironeia. La figura irónica en el discurso literario moderno* (Quaderns Crema, 1994) nos lleva de viaje a los umbrales del poema, al lugar por muchos estudiado y por pocos conocido, a la frontera entre el concepto de poema y el abismo que tras él se abre. Un libro que muestra que el límite de un poema va más allá de su género, un límite que se halla sumergido en regiones tan desconocidas como las aquí citadas (y que se encuentran en los distintos capítulos del libro). El poema y su mundo, el poema y su lector, el autor, su poema y el mundo. Un libro sobre el poema que hace la luz en los lugares hasta ahora desconocidos por la maleza, la selva ingente de estudios estrictos sobre alguna de las cuestiones aquí mencionadas sin tener en cuenta el resto (al fin, la necesidad de relacionar distintos conceptos para acercarse al contorno de un poema).

Entendamos al fin que contorno es todo aquello que parte de unos límites y se muestra alrededor, y que quizá el de un poema sea demasiado complejo como para poder tocarlo, pero al menos el autor se aproxima (mucho). Un libro muy interesante, una visión magnífica del poema.

Ignacio ESCUÍN BORAO  
Universidad de Zaragoza

### UNA IMPRESIONANTE APORTACIÓN QUE ESPERA SU COMPLEMENTO

BRIESEMEISTER, Dietrich: *Spanien aus deutscher Sicht. Deutsch-spanische Kulturbeziehungen gestern und heute [España desde la perspectiva alemana. Relaciones culturales germano-españolas ayer y hoy]*. Hg. Harald Wentzlaff-Eggebert. Tubinga, Max Niemeyer, 2004, 536 pp.

Quien conozca el grueso volumen que se dedicó a Dietrich Biesemeisters en sus 65 años está ya familiarizado con la amplitud de sus intereses eruditos; *Dulce et decorum est philologiam colere* (Eds. Sibille Große / Axel Schönberger, Berlín: Domus Editoria Europea, 1999, 2 tomos, 1900 pp.) da una idea suficiente del formidable espectro de los intereses del homenajeado. En esos dos imponentes volúmenes están representadas, junto a aportaciones procedentes de la comparatística y la filología latina, casi todas las áreas o subespecialidades de la romanística tradicional: lusitanística, filología francesa, catalana, italiana e hispanoamericana, etc.

En paralelo con sus exploraciones tanto en las letras neolatinas de Portugal y Brasil como en la lusitanística, en particular en las relaciones culturales entre Portugal, Brasil y Alemania, las relaciones culturales hispano-alemanas forman asimismo desde hace más de 30 años un importante centro de gravedad en la labor de este polifacético investigador, y un buen documento

## RESEÑAS

de ello es el volumen colectivo *Von Spanien nach Deutschland und Weimar-Jena. Verdichtung der Kulturbeziehungen in der Goethezeit [De España a Alemania y Weimar-Jena. Intensificación de las relaciones culturales en la época de Goethe]* (Heidelberg: Winter, 2003), editado conjuntamente por Dietrich Briesemeister y Harald Wentzlaff-Eggebert en el marco del proyecto investigador "Weimar-Jena und Spanien" [Weimar-Jena y España].

Precisamente de este interés "germano-español" da cuenta la publicación que comentamos, que ha visto la luz con ocasión de los 70 años de Dietrich Briesemeister, al cuidado de Harald Wentzlaff-Eggebert. A primera vista el título *-España desde la perspectiva alemana. Relaciones culturales germano-españolas ayer y hoy-* parece sugerir que se trata de una muestra más de los muchos estudios que, con carácter de auténtico *boom*, aparecen desde hace algún tiempo sobre las relaciones culturales entre ambos países. Son, en efecto, numerosos los volúmenes colectivos que testimonian este interés por parte de hispanistas y germanistas españoles y alemanes en el *transfer* intercultural o la percepción recíproca (citemos como ejemplo los editados por Raders/Schilling 1995, Renner/Siguán 1999, Rodiek 2000, De Salas/Briesemeister 2000, Geisler 2001, Vega/Wegener 2002 y Bader/Olmos 2004).

Pero ya con un vistazo al índice del volumen se percata el lector de que no está ante una colección de aportaciones de diversos investigadores, al modo de, por ejemplo, las contribuciones a un congreso, sino ante trabajos varios de un solo estudioso. Y si se adentra en la lectura descubrirá que aquí están reunidos análisis de diversa procedencia que son asimismo resultado de una ocupación de largos años con los temas en estudio por parte del investigador. Los trabajos, dispersos hasta ahora en numerosas publicaciones especializadas, han sido reunidos y agrupados por el compilador en cuatro bloques cronológicamente dispuestos.

Aunque estos análisis, por encima de los treinta, se dedican mayoritariamente a fenómenos muy concretos de distintas épocas y ámbitos de investigación, no puede negarse que constituyen un todo que, como una red, es sostenido por múltiples referencias temáticas cruzadas; prueba de lo cual, además, son las menciones explícitas y en múltiples direcciones de las notas al pie, y sobre todo la misma estructuración del volumen con el criterio agrupador de los centros de gravedad temáticos. En los cuatro bloques temáticos se anteponen panorámicas "contextualizadoras" de carácter histórico-cultural a los diversos estudios más concretos ["case studies"].

Así, en el capítulo I, "Hintergründe" [Contextos], se trazan con alguna generalidad líneas de desarrollo histórico-cultural, que también incluyen a Cataluña y Portugal: aquí el objeto son las relaciones entre la Península Ibérica y España, las cambiantes relaciones entre Cataluña y Alemania y el arte español en los informes de viajeros europeos. Los ejemplos aducidos a continuación se dedican a tres temas, relativamente dispares entre sí: los primeros impresores alemanes en España, un informe español anónimo sobre la Prusia de la época de la Guerra de los Siete Años y la historia de las relaciones entre Berlín y España.

El capítulo II proporciona, en primer lugar y colocado bajo el lema goethiano de "Die spanische Verwirrung" [El desorden español], una panorámica sobre los altibajos de la imagen de España en Alemania, a la que sigue un repaso de la *Landeskunde* española en Alemania desde 1945 y el tratamiento de España en el ensayo y el informe periodístico alemanes entre 1945 y 1968. Como estaciones significativas de la imagen de España se dedica aquí particular atención a los pasquines antiespañoles en la Alemania de 1580-1635, a los pliegos de alcuylas sobre el "Signor Spagniol" del XVI y a observaciones críticas y elogiosas que nos han legado viajeros extranjeros de la segunda mitad del XVIII.

La parte central lo forma el capítulo III, de más de 200 páginas, y despliega un considerable espectro temático en sus investigaciones sobre la percepción y la "visión" de España por parte alemana, en un arco temporal que va del siglo XVI al XX. Aquí encontramos estudios sobre temas de la traducción y la historia de los influjos (textos españoles impresos de los

## RESEÑAS

siglos XVI y XVII en posesión de la Biblioteca Herzog August de Braunschweig y Lüneburg (1579-1666) en Wolfenbüttel, la divulgación de la literatura española mediante traducciones neolatinas del XVII, la recepción de la literatura española y portuguesa en Alemania en el XVIII, con la debida consideración a la importante labor traductora de Friedrich Justin Bertuch –como se sabe, el interés de Bertuch por la literatura de los dos países ibéricos en la Ilustración tardía dio paso poco después a fecundas reinterpretaciones de Cervantes y el teatro español, y, en general, a una revisión de base de las ideas en vigor sobre la literatura española–, y, por último, traducciones alemanas del español en la segunda mitad del siglo pasado (1945-1991). Los estudios del apartado 1 son aproximaciones a la época que media entre la *Celestina* y Gracián, e integra temas como las traducciones neolatinas y alemanas de la *Celestina* en el XVI y el XVII, el humanista Luis Vives en traducciones alemanas del XVI al XVIII, el notable influjo del erasmista Alfonso de Valdés en la fase temprana de la Reforma en Alemania, la recepción en lengua latina de las obras de Santa Teresa en Alemania y traducciones asimismo latinas de Gracián del XVIII en Alemania. El apartado 2 arroja luz sobre algunos aspectos de la percepción y la recepción de Calderón; así, su significación para la literatura barroca alemana, en particular el teatro de los jesuitas de Ingolstadt, la historia de sus traducciones y escenificaciones, así como la de la investigación calderoniana en general en la segunda mitad del XIX y la primera del XX.

En fin, el capítulo IV desarrolla como colofón algunas reflexiones críticas sobre el origen y el variable destino ideológico de la hispanística alemana, desde los primeros pasos de la disciplina con Kaspar von Barth (1587-1658) y la historia temprana de la disciplina, y, pasando por las oscilaciones de la investigación alemana del XIX sobre el país ibérico –entre el irracionalismo y la voluntad científica–, hasta su afianzamiento (1918-1933). Tampoco se escamotean las dificultades de la aproximación a España de Victor Klemperer.

En conjunto, el volumen, cuidadosamente editado por Harald Wentzlaff-Eggebert, refleja el propósito de Briesemeister de dedicar sus afanes, más que al debate especializado sobre los resultados de otros estudiosos, a colmar lagunas de la investigación aportando material desconocido o todavía no suficientemente reconocido –manuscritos, hojas volanderas, bibliografía poco atendida– y situando así los fenómenos concretos investigados en contextos más amplios, por lo general en una perspectiva paneuropea. Parece claro lo que el libro no quiere ser: una presentación histórica sistemática con aspiraciones de exhaustividad, por más que la extraordinaria competencia intercultural del autor en la percepción de “lo español” lo haría plenamente apto para el cometido.

Para terminar, deseamos hacer un apunte crítico al trabajo, espléndido, por lo demás, referente a la elección del título, dictado verosímelmente por consideraciones comerciales de la editorial. *Spanien aus deutscher Sicht [España desde la perspectiva alemana]* se encuentra en cierto modo en contradicción con el subtítulo, *Deutsch-spanische Kulturbeziehungen gestern und heute [Relaciones culturales germano-alemanas ayer y hoy]*, no justificado del todo por el contenido real del volumen. La atención investigadora se dirige aquí preferentemente de España a Alemania; la otra mitad de las “relaciones culturales” entre ambas áreas lingüístico-culturales –la exploración del otro vector de influjos y percepciones, de Alemania hacia España– es algo todavía por hacer, y sería preferible que se acometiese desde el lado español. Sea como fuere, el tomo presente merece una traducción que haga accesible a los especialistas y, en general, a los interesados españoles, no siempre lo bastante informados del trabajo de la hispanística alemana, los frutos de la fecunda labor investigadora de Briesemeister.

Margit RADERS  
Universidad Complutense de Madrid